

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业学生 2015 届使用复合趋向补语 “下来”、“下去”、“上来”和“上去”的偏误分析

Su Chan, Ina, Suhardi

Program Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: c2185055@gmail.com

Abstract

Compound directional complement is one of the most commonly syntactic expressions that are used in Mandarin, it is also the focus and the difficulty of Mandarin teaching. The Compound directional complement such as: “xialai”, “xiaqu”, “shanglai”, “shangqu” are four words that commonly use in daily life as well. They have similarities and differences in semantics which make students often have errors in the use of Compound directional complement. The writer of the student of Mandarin education study program at Tanjungpura university teacher training and education faculty academic 2015 used the Compound directional complement such as: “xialai”, “xiaqu”, “shanglai”, “shangqu” to conduct the test, to analyze students errors and find out their causes. From the results of the test, the writer concludes that students are using “xialai”, “xiaqu”, “shanglai”, “shangqu” the error rate is: 39.90%, 44.19%, 34.34%, 44.44%. Students use the Compound directional complements such as: “xialai”, “xiaqu”, “shanglai”, “shangqu” the reason for the error is the mother tongue and the target language. The writer hopes that this thesis can provide teaching basis for Mandarin teachers.

Keywords: Compound directional complement, Errors analysis, Reasons for errors

前言

趋向补语是补语类型中常见的一种，表示动作的趋向。趋向补语分为简单趋向补语和复合趋向补语两类。“下来”、“下去”、“上来”和“上去”是属于复合趋向补语的一种。这个补语在日常口语使用频率都很高，而且它们有着独特的结构和复杂的用法，所以学生在学的过程中经常分不清它们的用法。

趋向补语“下来”、“下去”、“上来”和“上去”都有表示事物运动方向的意义，但是用法却有所不同。“下来”表示向下并靠近说话人，“下去”表示向下并离开了说话人，“上来”表示由低处向高处移动，立足点在高处。而“上去”表示由低处向高处移动，立足点在低处。因为这四个补语的意义相近，所以学生在学的时候难免会出错。例如：“儿子，你快把身上的脏衣服脱下去”、“你这样下来，会进

监狱的”、“我让他详细介绍班里的情况，他说不上去”和“请你帮我把这照片挂到墙上来”这四个趋向补语都是错的。第一个句子应该是“儿子，你快把身上的脏衣服脱下来”。第二个句子应该是“你这样下去，会进监狱的”。第三个句子应该是“我让他详细介绍班里的情况，他说不上来”和第四个句子应该是“请你帮我把这些照片挂到墙上去”。

因此笔者主要以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届 学生作为研究对象考察他们的使用“下来”、“下去”、“上来”和“上去”的偏误情况。笔者希望研究结果能给本校的汉语教师提供课堂教学依据。

李德津、程美珍（2014）提出由谓语或形容词（中心语）后边补充说明谓语的词或词组叫补语。齐沪扬（2005）提出补语是放在 述语（一般是动词或形容词）

后面作补充说明的句法成分，一般由谓性词语、数量短语和介词短语充当。

吴颖（2011）提出补语是汉语语法中结构比较复杂的成分，按照补语所表示的意义不同，一般分为以下几类：

（1）程度补语，用在动词、形容词后，补充说明动作或事物性质所达到的程度。

（2）情态补语，用于补充说明事物的动作、情态。（3）结果补语由动词或形容词充当，表示动作或状态的结果。

（4）可能补语，用在动词的后边，表示可能或不可能。（5）数量补语，用在动词和形容词后，补充说明动词或形容词的时间、数量。（6）趋向补语，用在动词或形容词的后面，表示动作的方向。

杨玉玲（2014）提出用在动词后表示人或事物运动和唯一方向的句子称划分叫趋向补语。但我们要知道趋向补语除了表示动作的趋向以外，也有表示结果意义和状态意义等。

陆庆和（2006）提出趋向补语的本义是表示方向的，从形式上可以分两类：

（1）简单趋向补语，动词“来”或“去”常放在一些动词后面作补语，表示与动作相关的人或事物移动的方向。我们把这样的补语成为简单趋向补语。（2）复合趋向补语，复合趋向补语是简单趋向补语“来”、“去”和动词“上、下、进、出、回、过、起”相结合，放在动词后，主要表示动词作方向补语。

李德津、程美珍（2014）提出汉语趋向补语的语法特点有以下四种：（1）趋向补语“来”和“去”表示的方向是对说话的人讲的。（2）趋向补语和中心与之间不用结构助词“得”。如果用了的“得”就成了可能补语。（3）带趋向补语的谓语动词后边可以带宾语。（4）趋向补语的谓语后边可以带动态助词“了（le）”。其否定形式则是在谓语动词前加“没”或“不”，而不在动词和补语之间加“不”。

刘月华（2008）提出“下来”表示由高出向低处移动，立足点在低处。“下去”表示由高出向低处移动，立足点在高处。“上来”表示由低处向高出移动，立足

点在高出。“上去”表示由低处向高处移动，立足点在低处。

刘珣（2013）提出偏误分析（Error Analysis）是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析，研究其来源，揭示学习者的中介语体系，从而了解第二语言习得的过程与规律。

王建勤（2008）提出偏误分析可分为四大类型：（1）遗漏偏误，指由于在词语或者句子中遗漏了某个几个成分导致的误。（2）误加偏误，指在有些语法中，在通常情况下可以/必须使用某个成分，担当这些形式发生了某种变化时，有一定不能使用这个成分。（3）误代偏误，误代偏误是由于两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的。

（4）错序偏误，指的是由于剧中的某个后者某几个成分放错了位置造成的偏误。

刘珣（2013）提出偏误分析有多种来源，这里主要从五个方面探讨：（1）母语负迁移，学习者不熟悉目的语语法规则的情况下，只能依赖母语知识，因而同一母语背景的学习者往往出现同类性质的偏误。（2）目的语知识迁移，学习者把所学的有限的、不充分的目的语知识，用类推的办法不适当地套用在目的语新的语言现象下，造成了偏误，也成为过度概括（over-generalization）或过度泛化。（3）文化因素负迁移，是由于文化差异造成语言形式上的偏误，或是语言使用上的偏误。（4）学习策略和交际策略的影响，指学习这在遇到困难的情况下救助于已知的第一语言知识去理解并运用目的语，有可能由此而产生偏误；过度泛化主要指学习者采用推理的方法，把新获得的目的语知识不适当的扩大使用而造成偏误。（5）学习环境的影响，主要之教师不够严密的解释和引导、甚至不正确的示范，教材的科学性不强或编排不当，课堂训练的偏差等。

研究方法论

本文以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业2015届学生使用复合趋向补语“下来”、“下去”、“下来”和“下去”

的偏误为研究对象。研究对象一共 32 名学生，男生 1 名学生，女生 31 名学生。

为了达到上述的研究目的，笔者使用测试法。所谓的测试法是指笔者按照“下来”、“下去”、“上来”和“上去”的用法设计问题并以书面形式进行测试，让调查对象回答问题。题量共 48 题，分别填空 12 题、选择正确位置 12 题、判断题 24 题。测试后使用它来获取和分析有关信息。

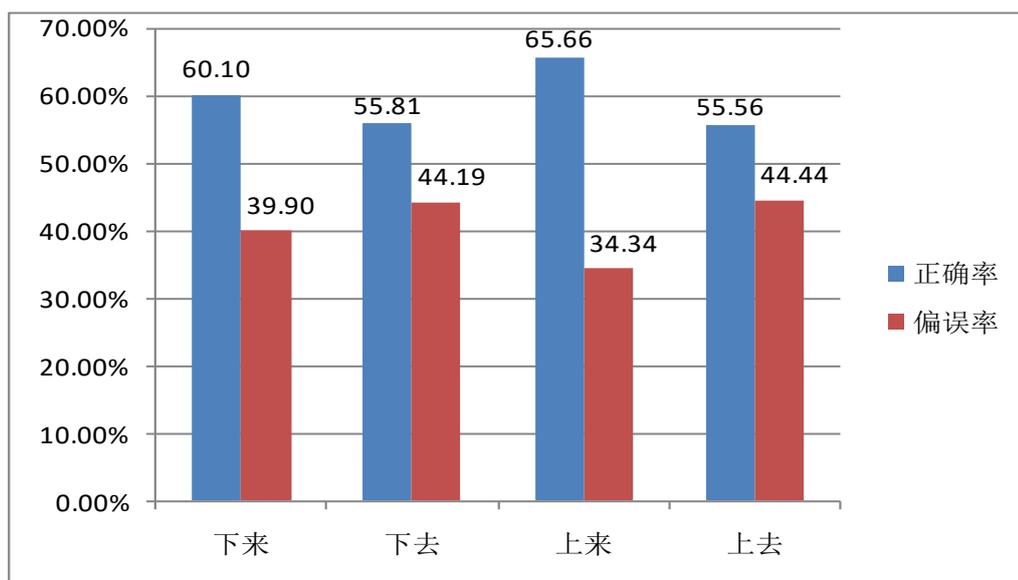
本文的研究步骤如下：（1）设计测试题。（2）将已设计好的试题法给丹

戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2015 届学生并让他们作答。（3）收集试卷并进行分析他们对“下来”、“下去”、“上来”和“上去”的使用偏误。（4）做出研究结论。

研究结果与论述

笔者测验的时间是 2018 年 4 月 27 日。测验包括填空题、选择正确位置题和判断题，共 48 题。

以下是测验中填空题、选择正确位置题和判断题部分的整体统计结果。



图表 1.问卷中正确及偏误率

根据图 4.1 可以得知“下来”、“下去”、“上来”、“上去”的偏误率分别为“下来”为 39.90%、“下去”为 44.19%、“上来”为 34.34%和“上去”为 44.44%。通过测验得知，丹戎布拉国立大学 2015 届学生使用“下来”、“下去”、“上来”、“上去”的正确率都高于偏误率。这偏误率不是特别高，但这

表示丹戎布拉国立大学 2015 届学生对汉语复合趋向补语还有一些用得不对的地方。以下是笔者对测验中复合趋向补语“下来”、“下去”、“上来”、“上去”出现偏误类型分别进行统计，我们来看如下表：

表格 1. “下来”、“下去”、“上来”、“上去”的偏误率

复合趋向补语	偏误率			
	遗漏	误加	误代	错序
下来	6.57%	8.84%	13.64%	10.86%
下去	9.09%	10.10%	12.37%	12.63%
上来	6.31%	7.83%	11.62%	8.59%
上去	7.58%	11.62%	13.64%	11.62%

“下来”的偏误

丹大师范教育学院汉语专业 2015 届学生使用复合趋向补语“下来”的偏误情况如下：通过整理计算，学生在做有关“下来”的练习过程中，正确率为 60.10%，偏误率为 39.90%，其中遗漏偏误为 6.57%，误加偏误为 8.84%，误代偏误为 13.64%，错序偏误为 10.68%。

通过统计可以得知丹戎布拉国立大学汉语专业 2015 届学生做有关“下来”最常见的偏误是误加偏误，为 13.64%。最低偏误是遗漏偏误，为 6.57%。

丹大汉语专业学生在做选项题第 14 题时，错的最多部分是“你看的那三篇文章都是从下纸上下来撕的”，学生把复合趋向补语“下来”放到错误的位置。原因是，“下来”应该放在动词后边。对的答案是“你看的那三篇文章都是从报纸上撕的”。这些学生出现的偏误都属于错序偏误。

丹大汉语专业学生在做填空题第 3 题时，改成的错句是“小明已经把黑板上的字抄下去了”、“小明已经把黑板上的字抄上来了”和“小明已经把黑板上的字抄上去了”，大部分学生使用“下去”、“上来”和“上去”来代替“下来”，因此出现了错误。正确的答案是“小明已经把黑板上的字抄下来了”。这些学生出现的偏误是误代偏误。

丹大汉语专业学生在做判断题第 44 题时，改成的错句是“他把墙上的画取

放在抽屉里”，学生把复合趋向补语“下来”

忽略了，正确的答案是“他把墙上的画取下来，放在抽屉里”，这属于遗漏偏误。

丹大汉语专业学生在做判断题第 45 题时，改成的错句是“这是一个大家都很容易忽略下来的问题”，正确的答案是“这是一个大家都很容易忽略的问题”。在这个句子中不用加复合趋向补语“下来”，因为会使句子变得不通顺。这些学生出现的偏误是误加偏误。

“下去”的偏误

丹大师范教育学院汉语专业 2015 届学生使用复合趋向补语“下去”的偏误情况如下：通过整理计算，学生在做有关“下去”的练习题的过程中，正确率为 55.81%，偏误率为 44.19%，其中遗漏偏误为 9.06%，误加偏误为 10.10%，误代偏误为 12.37%，错序偏误为 12.63%。

通过统计可以得知丹大师范教育学院汉语专业 2015 届学生做有关“下去”最常见的偏误是错序偏误，为 12.63%。最低偏误率是遗漏偏误，为 9.06%。

丹大汉语专业学生在做填空题第 4 题，“从飞机上看下去，真是千山万壑”。大部分学生使用“下来”、“上来”和“上去”来代替“下去”，这四个复合趋向补语有相近的意义，都是表示动作趋向的方向，因此学生将这四者混用，导致误代偏误的产生。

丹大汉语专业学生在选项题第 15、21、24 题中，“骄傲”、“做”、“走”是动词语素，复合趋向补语“下去”应该放在动词语素后面，但是学生却把复合趋向补语“下去”放在别的语素后面，因此导致了错序偏误产生。

丹大汉语专业学生在判断题第 30、31、35 题时，改成错的句子是“他决心一定要把这件事情做，不能半途而废”、“如果你把工作坚持，最终你会取得成功”和“不好意思，刚才我打断您的话，请说”，这三道题就遗漏了复合趋向补语“下去”。学生在做这三道题是直接“忽略”了，因此导致了遗漏偏误产生。

丹大汉语专业学生在做判断题的第 34、43、48 题时，改错的句子是“在很多朋友的帮助下下去，我终于改掉了坏习惯”、“从今天开始我们不要再讨论下去这件事了”和“母亲把他仔细地打量一下下去”，这些句子多加了复合趋向补语“下去”，因此导致了误加偏误的产生。

“上来”的偏误

丹大师范学院汉语专业 2015 届学生使用复合趋向补语“上来”的偏误情况如下：通过整理计算，学生在做有关“上来”的练习题的过程中，正确率为 65.66%，偏误率为 34.34%，其中遗漏偏误为 6.31%，误加偏误为 7.83%，误代偏误为 11.62%，错序偏误为 8.59%。

通过统计可以得知丹大师范学院汉语专业 2015 届学生做有关“上来”最常见的偏误是误代偏误，为 11.62%。最低偏误率是遗漏偏误，为 6.31%。

丹大汉语专业学生在做填空题错的做最多的是第 8 题，改成错的句子是“听说这些宝物都是从海里捞下来”、“听说这些宝物都是从海里捞下去”和“听说这些宝物都是从海里捞上去”。大部分学生使用“下来”、“下去”和“上去”来替换“上来”。在做题时学生没有注意到或忽略了这道题所表示的方向或位置，因此学生把这四个词混用了，使其导致误代偏误的产生。

丹大汉语专业学生在做选项题第 16、22、13 题中，“回答”、“说”和“推荐”都是属于动词语素，复合趋向补语“上来”应该放在动词语素的后面，但在做题时学生去把“上来”放在别的语素后面，因此导致了错序偏误的产生。

丹大汉语专业学生在做判断题错的最多的是第 36 题和第 40 题。在做第 36 题时大部分学生直接回答“我估计上来他大概有六十多岁了”，多加了“上来”。正确的句子是“我估计他大概有六十多岁了”，这些学生出现的偏误是属于误加偏误。而在做第 40 题时，大部分学生直接回答“我和他根本不认识，他冲就给我一朵花”，学生把“上来”忽略了。正确的句子是“我和他根本不认识，他冲上来就给我一朵花”，这些学生出现的偏误是属于遗漏偏误。

“上去”的偏误

丹大师范学院汉语专业 2015 届学生使用复合趋向补语“上去”的偏误情况如下：通过整理计算，学生在做有关“上去”的练习题的过程中，正确率为 55.66%，偏误率为 44.34%，其中遗漏偏误为 7.58%，误加偏误为 11.62%，误代偏误为 13.64%，错序偏误为 11.62%。

通过统计可以得知丹大师范学院汉语专业 2015 届学生做有关“上去”最常见的偏误是误代偏误，为 13.64%。最低偏误率是遗漏偏误，为 7.58%。

丹大汉语专业学生在做填空题错的最多的是第 2 题，改成错的句子是“单子上最后一项必须用铅笔填下来”、“单子上最后一项必须用铅笔填下去”、“单子上最后一项必须用铅笔填上来”，大部分学生使用“下来”、“下去”、“上来”代替“上去”。在这个句子中的“上去”是表示添加的意义，而“下来”、“下去”、“上来”没有这个意义。正确的答案是“单子最后一项必须用铅笔填上去”，这些学生出错的偏误属于误代偏误。

丹大汉语专业学生在做选项题第 20 题是，改成错的句子是“我的报告上去

已经写完了，我打算今天交”、“我的报告已经上去写完了，我打算今天交”、“我的报告已经写完了，我打算上去今天交”。复合趋向补语“上去”应该放在动词语素的后面，但是在答题时学生却把“上去”没有放在动词语素的后面，因此导致了偏误。正确的句子是“我的报告已经写完了，我打算今天交上去”，这些学生出现的偏误属于错序偏误。

丹大汉语专业学生在做判断题时错的最多是第 39 题和第 46 题。在做第 39 题时，改成错的句子是“能不能帮我把这里的书都搬走上去”，多加了“上去”因此导致了误加偏误。正确的答案是“能不能帮我把这里的书都搬走”。而学生在做第 46 题时，大部分学生直接回答“很简单，我们把名字写就好了”，学生忽略了“上去”。正确的答案是“很简单，我们把名字写上去就好了”。这些学生出错的偏误属于遗漏偏误。

偏误原因

根据以上的现象，下面笔者将从两面来探讨丹大师范学院汉语专业 2015 届学生使用复合趋向补语“下来”、“下去”、“上来”、“上去”时出现偏误的原因。

(1) 母语负迁移，丹大师范学院汉语专业 2015 届学生是汉语第二语言的学习者，他们都有不同程度的母语背景。在学习的过程中，母语的规则对目的语的规则的学习会形成干扰，因而容易出现母语负迁移现象。如：(1) 你必须在三天之内把作业本交。Kamu harus dalam tiga hari ini mengumpulkan buku PR. (2) 很简单，我们把名字写就好了。Sangat mudah, kita tuliskan nama saja sudah.

因为受到母语的影响，丹大 2015 届学生会写出“你必须在三天之内把作业本交。”，这类句子在这个情况就是遗漏偏误。正确的句子是“你必须在三天之内把作业本交上来。”；写出“很简单，我们把名字写就好了。”这类句子在这个情况也是遗漏偏误。正确的句子是很简单，我们把名字写上去就好了。”

(2) 目的语负迁移在收集资料中，笔者发现丹戎布拉国立大学 2015 届学生学习复合趋向补语“下来”、“下去”、“上来”、“上去”时，由于这四个有相近的意义、放在动词语素的后面都有表示动作的趋向，因此学生在实际运用汉语进行交际的过程会出现混淆使用。如：“从飞机上看下去，真是千山万壑”，这个句子“下去”不能用“下来”、“上来”、“上去”来替换。原因是“下去”表示动作从高处往下出并远离立足点，“下来”表示动作从高处往低处并远靠近足点，而“上来”和“上去”都表示动作从低处往高处。由于这种语法知识的互相干扰就会使学生做出“误代”的偏误。

此外，已经学过“下来”、“下去”、“上来”、“上去”的学生也会因为语法和知识互相影响的原因而出现“错序”的偏误。如：“我的报告已经写完了，我打算今天交上去”学生会写成“我的报告上去已经写完了，我打算今天交”。原因是，学生在做另外的题“我现在就去把你们的名字报告上去”，出现同样的现象，都有“报告上去”。“我的报告已经写完了，我打算今天交上去”这道题没有把“上去”放在“报告”的后面因为这道的“报告”不是动词而是名词，而“我现在就去把你们的名字报告上去”这道题的“报告”是动词。

由于知识有限，运用不习惯，所以当遇到目的语的新的语言现象时，学生在使用时会随意类推或避免使用，这样学生容易导致偏误的产生。

结语

本文对复合趋向补语“下来”、“下去”、“上来”和“上去”的用法进行了分析，并设计相应题型进行测验，统计后对丹戎布拉师范学院汉语专业 2015 届学生使用“下来”、“下去”、“上来”和“上去”的偏误类型、偏误原因进行分析。通过研究得出以下结论：(1) “下来”的偏误率是 39.90%， “下去”的偏误率是 44.19%， “上来”的

偏误率是 34.34%，“上去”的偏误率是 44.44%。学生在使用复合趋向补语“下来”、“下去”、“上来”和“上去”时出现偏误最多的是“上去”的偏误，出现偏误最少的是“下来”的偏误。如果按照 4 种偏误类型来分析，学生最常见的偏误是误加偏误。（2）有一半的学生对复合趋向补语“下来”、“下去”、“上来”和“上去”已经掌握得很好另外也有一半学生并不是掌握得很好。根据四个偏误类型的偏误率的差距可以得知导致学生在做题时答错是猜测与类推。

建议

笔者认为产生偏误的原因有两个：一是母语负迁移，二是目的语负迁移。根据以上分析，笔者认为，（1）学生要全面地掌握复合趋向补语“下来”、“下去”、“上来”和“上去”的使用规律。（2）为了让学生更好的掌握复合趋向补语“下来”、“下去”、“上来”和“上去”的用法，教师在教授这四个词语时，教师要充分准备关于“下来”、“下去”、“上来”和“上去”的材料并给学生更多的练习。同时，要求学生能够分辨错误的句子和正确的句子，明白这四个词的意义、异同点和用法。

参考文献

- 李德津、程美珍 2014 《外国人实用汉语语法》，北京语言大学出版社。
- 刘 珣 2013 《对外汉语教育引论》，北京语言大学出版社。
- 刘月华 2008 《趋向补语通释》，北京语言大学出版社。
- 陆庆和 2006 《实用对外汉语教学语法》，北京大学出版社。
- 齐沪扬 2005 《对外汉语语法》，复旦大学出版社。
- 吴 颖 2011 《轻轻松松学语法》，北京语言大学出版社。
- 王建勤 2008 《汉语作为第二语言的习得研究》，北京语言大学出版社。
- 杨玉玲 2014 《国际汉语教师语法教学手册》，高等教育出版社。